

PROGRAMA DE ASIGNATURA

1. NOMBRE DE LA ASIGNATURA

“Narraciones de experiencia personal en lengua de señas chilena”.

2. NOMBRE DE LA ASIGNATURA EN INGLÉS

Optional Seminar: “Narrations of personal experience in Chilean sign language”.

3. TIPO DE CRÉDITOS DE LA ASIGNATURA

SCT/	UD/	OTROS/
------	-----	--------

4. NÚMERO DE CRÉDITOS

10 créditos

5. HORAS DE TRABAJO PRESENCIAL DEL CURSO

3 créditos

6. HORAS DE TRABAJO NO PRESENCIAL DEL CURSO

3 horas directas por clase

7. OBJETIVO GENERAL DE LA ASIGNATURA

El principal objetivo de este seminario consiste en que los estudiantes conozcan las principales características del discurso narrativo de experiencia personal, y los recursos lingüísticos que los signantes bilingües, usuarios de la LSCh utilizan para la construcción de sus relatos.

8. OBJETIVOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Se espera también que:

- Los participantes logren reconocer algunos de los principales recursos del sistema de la lengua: miradas, verbos, clasificadores, mecanismos de cambio de rol y recursos no manuales.*
- Discutir críticamente acerca de las estrategias metodológicas para el*

análisis de una lengua de modalidad viso-espacial.

- Proponer líneas de investigación en el área de la lingüística de la lengua de señas y consignar los posibles aportes de estos estudios.

9. SABERES / CONTENIDOS

Principales Pilares de la Lengua de Señas.

Implicancias Metodológicas para el estudio de una modalidad Viso-espacial

Discurso narrativo en lengua de señas chilena

Recursos no manuales

Direccionalidad de la mirada

Clasificadores

Segmentación Clausular

Propuesta de Nuevas Investigaciones

10. METODOLOGÍA

Para el logro de los objetivos planteados se propone mezclar durante la jornada de clases tanto la exposición/discusión teórica de los conceptos básicos, con actividades de taller, tales como: reflexiones grupales acerca de las temáticas planteadas; descripciones discursivas de textos signados; reconocimiento de recursos lingüísticos trabajados; aplicación de estrategias de descripción o análisis; construcción de propuestas de investigación lingüística de la lengua de señas.

11. METODOLOGÍAS DE EVALUACIÓN

Reporte de talleres (60%):

Clase a clase los estudiantes entregarán un breve reporte o informe grupal de la actividad de taller de la jornada.

Propuesta de investigación (40%):

Al final del curso los y las estudiantes realizarán una propuesta de investigación, basada en uno de los recursos trabajados en el curso. Esta propuesta deberá contener: un breve marco teórico, objetivo(s) de investigación; hipótesis o supuestos, metodología y referencias bibliográficas afines.

12. REQUISITOS DE APROBACIÓN

ASISTENCIA (indique %): 100%

NOTA DE APROBACIÓN MÍNIMA (Escala de 1.0 a 7.0): 4,0

REQUISITOS PARA PRESENTACIÓN A EXÁMEN: curso sin examen

OTROS REQUISITOS:

13. PALABRAS CLAVE

Lengua de señas chilena; discurso narrativo; relatos de experiencia personal; recursos lingüísticos.

14. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

- Acuña, X., Adamo, D., Cabrera I. & Lissi, M. (2012).** Estudio descriptivo del desarrollo de la competencia narrativa en LS Chilena. *Revista Onomazein*, 26, 193-219.
- Adamo, D., Cabrera, I., Lattapiat, P. & Acuña, X. (1999).** Verbo de concordancia en la lengua de señas chilena. *Revista Onomazein*, (4), 335-344.
- Bahan, B. & Supalla, S. (1995).** Line Segmentation and Narrative Structure: A Study of Eye-gaze Behavior in American Sign Language. En K. Emmorey & J. Reilly (Eds.), *Language, Gesture, and Space* (pp. 171-191). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Barberà, G. (2012).** *The meaning of space in Catalan Sign Language (LSC)*. Tesis Doctoral Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, España.
- Beal-Alvarez, J. S. & Easterbrooks, S. R. (2013).** Increasing children's ASL classifier production: A multicomponent intervention. *American Annals of the Deaf*, 158(3), 311-333.
- Branson, J. & Miller, D. (1997).** Research methods for studying the language of the signing Deaf. En *Encyclopedia of Language and Education* (pp. 175-184). Springer Netherlands.
- Cormier, K., Smith, S. & Zwets, M. (2013).** Framing constructed action in British Sign Language narratives. *Journal of Pragmatics*, 55, 119-139.
- De la Paz, V. & Salamanca, M. (2014).** Elementos de la cultura sorda: una base para el curriculum intercultural. En INDESOR-UMCE (Co-ed.) *10 años de bilingüismo en Chile: Experiencias pedagógicas de la Escuela Intercultural Bilingüe para Estudiantes Sordos* (pp. 21-48). Fondo editorial UMCE: Santiago-Chile.
- Frigola, S. & Quer, J. (2006).** *Discurso (in) directo y deictos en estructuras de cambio de rol en lengua de signos catalana*. En Actas del II Congreso Nacional de Lengua de Signos Española. Valladolid: Universidad de Valladolid. Retrieved on May (Vol. 16, p. 2006).

- Humphries, T., Kushalnagar, P., Mathur, G., Napoli, D. J., Padden, C. & Rathmann, C. (2014).** Ensuring language acquisition for deaf children: What linguists can do. *Language* 90(2). e31-e52.
- Johnston, T. (2010).** From archive to corpus: transcription and annotation in the creation of signed language corpora. *International Journal of Corpus Linguistics*, 15(1), 106-131.
- Liddell, S. & Metzger, M. (1998).** Gesture in sign language discourse. *Journal of Pragmatics*, 30, 657-697.
- McEnery, T. & Wilson, A. (2001).** *Corpus Linguistics* (2 ed.): Edinburgh Textbooks in Empirical Linguistics.
- Meier, R. (2012) Language and modality.** En R. Pfau, M. Steinbach y B. Woll, *Sign Language an International handbook* (pp.574-601). Berlin: De Gruyter Mouton.
- Metzger, M. (1995).** Constructed dialogue and constructed action in American Sign Language. En C. Lucas (Ed.), *Sociolinguistics in Deaf Communities* (pp.255-271). Gallaudet University Press, Washington, DC.
- Morgan, G. (2006).** The development of narrative skills in British Sign Language. En B. Schick, M. Marschark & P. Spencer (Eds.), *Advances in the sign language development of deaf children*, (15), 314-343. Oxford University Press.
- Mulrooney, K. J. (2009).** *Extraordinary From the Ordinary: Personal Experience Narratives in American Sign Language*. Washington, DC: Gallaudet University Press. (Cap 1, 2 y 3)
- Otárola, F. (2015).** *Función de la mirada en la construcción de narraciones de experiencia personal en lengua de señas chilena*. Ponencia presentada en las XV Jornadas y II Congreso Latinoamericano de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina.
- Otárola, F. (2016).** *Elementos discursivos que configuran la narración en lengua de señas chilena*. Tesis doctoral, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Valparaíso, Chile.
- Otárola, Pérez, Ortiz & Bertinni (Prensa).** Formas verbales en la lengua de señas chilena. *Revista Ikala*.
- Oviedo, A. (1996).** El uso del rasgo C+ en la LSV. *Lengua y habla* 1(1), 69-77.
- Perniss, P. & Özyürek, A. (2015).** Visible Cohesion: A Comparison of Reference Tracking in Sign, Speech, and Co-Speech Gesture. *Topics in cognitive science* 1(7), 36-60.
- Saldías, P. (2015).** *Análisis descriptivo de la categoría gramatical de aspecto en la lengua de señas chilena*. Tesis de Magíster, Universidad de Chile.
- Sánchez, J. (2015).** *El discurs signat i escrit de l'alumnat sord signant: implicacions en la modalitat educativa bilingüe*. Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona, España.
- Sandler, W. & Lillo-Martin, D. (2006).** *Sign language and linguistic universals*. Cambridge University Press.
- Schembri, A. (2010).** Documenting sign languages. En P. Austin (Ed.), *Language documentation and description* (pp.105-143). Londres: School of African and Oriental Studies.
- Schembri, A., Fenlon, J., Johnston, T. & Cormier, K. (2013).** Documentary and corpus approaches to sign language research. En E. Orfanidou, B. Woll & G. Morgan

(Eds.), *The Blackwell guide to research methods in sign language studies* (pp. 1-18). Oxford: Blackwell.

Zwitserlood, I. (2012). Classifying hand configurations in Nederlandse Gebarentaal (Sign Language of The Netherlands). En R. Pfau, M. Steinbach y B. Woll, (2012). *Sign Language an International handbook* (pp.158-185). Berlin: De Gruyter Mouton.

15. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Becker, C. (2009). Narrative competences of deaf children in German Sign Language. *Sign Language & Linguistics*, 2 (12), 113-160.

Berman, R. & Slobin, D. (1994). Narrative Structure. En S. Berman & D. Slobin (Eds.), *Relating events in narrative: A crosslinguistic developmental* (pp.39-84). Study. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

Chamberlain, Ch. & Mayberry, R. (2008). American Sign Language syntactic and narrative comprehension in skilled and less skilled readers: Bilingual and bimodal evidence for the linguistic basis of reading. *Applied Psycholinguistics*, 29, 367-88.

De la Paz, V., González, M. & Otárola, F. (2016). Deaf Educators: Linguistic Models in an Intercultural-Bilingual Educational Context. En B. Gerner de García & L. Karnopp (Eds.), *Change and Promise: Bilingual Deaf Education and Deaf Culture in Latin America* (pp.45-63). Gallaudet University Press/Washington D.C.

Earis, H. & Cormier, K. (2013). Point of view in British Sign Language and spoken English narrative discourse: the example of “The Tortoise and the Hare”. *Language and Cognition*, 4(5), 313–343.

Gee, J. (1991). A linguistic approach to narrative. *Journal of Narrative and Life History*, 1(1), 15- 39.

Herman, R., Rowley, K., Mason, K., & Morgan, G. (2014). Deficits in narrative abilities in child British Sign Language users with specific language impairment. *International Journal of Language & Communication Disorders*, 49(3), 343-353.

McCleary, L. & Viotti, E. (2009). Sign-gesture symbiosis in Brazilian Sign Language narrative. *Meaning, form, and body*, 181-201.

Otárola, F., & Crespo, N. (2016). Estructura y rasgos discursivos característicos de narraciones espontáneas en lengua de señas chilena: su valor para una educación bilingüe. *Foro Educacional*, (24), 35-55.

Otárola, F. & Crespo, N. (2016) Características de las estructuras narrativas en relatos de experiencia personal de estudiantes sordos bilingües en lengua de señas chilena. *Lengua y Habla*, [S.l.], v. 20, p. 47-71, dic. 2016. ISSN 2244-811X.

Otárola, F. (en Prensa). Inmersión en la lengua de señas chilena: implicancias en el desarrollo lingüísticos de estudiantes sordos. *Revista Onomazein*.

Perniss, P. (2007). Achieving spatial coherence in German Sign Language narratives: The use of classifiers and perspective. *Lingua*, 117(7), 1315-1338.

Quinto-Pozos, D. & Perrill, F. (2015). Signers and Co-speech Gesturers Adopt Similar Strategies for Portraying Viewpoint in Narratives. *Topics in Cognitive Science*, 7, 12–35.

Rathmann, Ch., Mann, W. & Morgan, G. (2007). Narrative Structure and Narrative Development in Deaf Children. *Deafness and Education International*, 9(4), 187–196.

Smith, S. & Cormier, K. (2014). In or Out? Spatial Scale and Enactment in Narratives of Native and Nonnative Signing Deaf Children Acquiring British Sign Language. *Sign Language Studies*, 3(14), 275-301.

Snitzer, J., Bates, E. & Marchman, V. (1998) Narrative Discourse in Children with Early Focal Brain Injury. *Brain and language* (61), 335–375.

Sutton-Spence, R. (2010). The Role of Sign Language Narratives in Developing Identity for Deaf Children. *Journal of Folklore Research*, 3(47), 265-305.

16. RECURSOS WEB

--

ORGANIZACIÓN DE CONTENIDOS

SESIÓN	FECHA	CONTENIDOS/ACTIVIDAD	LECTURAS OBLIGATORIAS
1° Sesión:	Lunes 22 de octubre	Principales Pilares de la Lengua de Señas. Similitudes y diferencias entre modalidades lingüísticas; Uso del espacio en la lengua de señas; ¿Hablamos de signo o seña?; Relevancia de la comunidad y cultura en la transmisión de la lengua; Simultaneidad v/s serialidad; Coocurrencia o co-utilización.	Meier, R. (2012) Language and modality. En R. Pfau, M. Steinbach y B. Woll, <i>Sign Language an International handbook</i> (pp.574-601). Berlin: De Gruyter Mouton. Branson, J. & Miller, D. (1997). Research methods for studying the language of the signing Deaf. En <i>Encyclopedia of Language and Education</i> (pp. 175-184). Springer Netherlands. Barberà, G. (2012). <i>The meaning of space in Catalan Sign Language (LSC)</i> . Tesis Doctoral Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, España. De la Paz, V. & Salamanca, M. (2014). Elementos de la cultura sorda: una base para el curriculum intercultural. En INDESOR-UMCE (Co-ed.) <i>10 años de bilingüismo en Chile: Experiencias pedagógicas de la Escuela Intercultural Bilingüe para Estudiantes Sordos</i> (pp. 21-48). Fondo editorial UMCE: Santiago-Chile. Humphries, T., Kushalnagar, P., Mathur, G., Napoli, D. J., Padden, C. & Rathmann, C. (2014). Ensuring language acquisition for deaf children: What linguists can do. <i>Language</i> 90(2). e31-e52.
2° Sesión:	Miércoles 24 de octubre	Implicancias Metodológicas para el estudio de una modalidad Viso-espacial Particularidades de una investigación en lengua de señas; Construcción de un corpus discursivo en lengua de señas; Ventajas y desventajas de la anotación y análisis con sistema ELAN.	Otárola-Cornejo, F.(2016). <i>Elementos discursivos que configuran la narración en lengua de señas chilena</i> . Tesis doctoral, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Valparaíso, Chile. Schembri, A. (2010). Documenting sign languages. En P. Austin (Ed.), <i>Language documentation and description</i> (pp.105-143). Londres: School of African and Oriental Studies. Johnston, T. (2010). From archive to

			corpus: transcription and annotation in the creation of signed language corpora. <i>International Journal of Corpus Linguistics</i> , 15(1), 106-131.
3° Sesión:	Lunes 29 de octubre	Discurso narrativo en lengua de señas chilena Principales investigaciones en Chile y en el mundo; Relevancia del texto narrativo para el estudio de la lengua de señas chilena; Hallazgos de las investigaciones discursivas en Chile; Recursos lingüísticos en el discurso de experiencia personal.	Mulrooney, K. J. (2009). <i>Extraordinary From the Ordinary: Personal Experience Narratives in American Sign Language</i> . Washington, DC: Gallaudet University Press. (Cap 1, 2 y 3) Acuña, X., Adamo, D., Cabrera I. & Lissi, M. (2012). Estudio descriptivo del desarrollo de la competencia narrativa en LS Chilena. <i>Revista Onomazein</i> , 26, 193-219. Morgan, G. (2006). The development of narrative skills in British Sign Language. En B. Schick, M. Marschark & P. Spencer (Eds.), <i>Advances in the sign language development of deaf children</i> , (15), 314-343. Oxford University Press.
4° Sesión:	Lunes 05 de noviembre	Recursos no manuales Función de los RNM en el discurso narrativo; Propuesta tipológica; Factor de la experiencia lingüística en el uso de los RNM.	Liddell, S. & Metzger, M. (1998). Gesture in sign language discourse. <i>Journal of Pragmatics</i> , 30, 657-697. Perniss, P. & Özyürek, A. (2015). Visible Cohesion: A Comparison of Reference Tracking in Sign, Speech, and Co-Speech Gesture. <i>Topics in cognitive science</i> 1(7), 36-60. Oviedo, A. (1996). El uso del rasgo C+ en la LSV. <i>Lengua y habla</i> 1(1), 69-77.
5° Sesión	Miércoles 07 de noviembre	Direccionalidad de la mirada Función de la direccionalidad de la mirada en el discurso narrativo; Propuesta tipológica; Factor de la experiencia lingüística en el uso de la direccionalidad de la mirada al interior de los textos de experiencia personal.	Mulrooney, K. J. (2009). <i>Extraordinary From the Ordinary: Personal Experience Narratives in American Sign Language</i> . Washington, DC: Gallaudet University Press. (cap. 1) Bahan, B. & Supalla, S. (1995). Line Segmentation and Narrative Structure: A Study of Eye-gaze Behavior in American Sign Language. En K. Emmorey & J. Reilly (Eds.), <i>Language, Gesture, and Space</i> (pp. 171-191). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum. Otárola, F. (2015). <i>Función de la mirada en la construcción de narraciones de experiencia personal en lengua de señas chilena</i> . Ponencia presentada en las XV Jornadas y II Congreso Latinoamericano de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina.

6° Sesión:	Lunes 12 de noviembre	Clasificadores. Función en el discurso narrativo; Tipos de clasificadores usados en la narraciones; Factor de la experiencia lingüística en el uso de los clasificadores al interior de los relatos de experiencia personal.	Beal-Alvarez, J. S. & Easterbrooks, S. R. (2013). Increasing children's ASL classifier production: A multicomponent intervention. <i>American Annals of the Deaf</i> , 158(3), 311–333. Sandler, W. & Lillo-Martin, D. (2006). <i>Sign language and linguistic universals</i> . Cambridge University Press. Zwitserslood, I. (2012). Classifying hand configurations in Nederlandse Gebarentaal (Sign Language of The Netherlands). En R. Pfau, M. Steinbach y B. Woll, (2012). <i>Sign Language an International handbook</i> (pp.158-185). Berlin: De Gruyter Mouton.
7° Sesión	Miércoles 14 de noviembre	Mecanismo de cambio de rol. Función en el discurso narrativo; Tipos de cambio de rol en el discurso narrativo; Factor de la experiencia lingüística en el uso de los mecanismos de cambio de rol al interior de los relatos de experiencia personal.	Cormier, K., Smith, S. & Zwets, M. (2013). Framing constructed action in British Sign Language narratives. <i>Journal of Pragmatics</i> , 55, 119-139. Frigola, S. & Quer, J. (2006). <i>Discurso (in) directo y deictos en estructuras de cambio de rol en lengua de signos catalana</i> . En Actas del II Congreso Nacional de Lengua de Signos Española. Valladolid: Universidad de Valladolid. Retrieved on May (Vol. 16, p. 2006). Metzger, M. (1995). Constructed dialogue and constructed action in American Sign Language. En C. Lucas (Ed.), <i>Sociolinguistics in Deaf Communities</i> (pp.255-271). Gallaudet University Press, Washington, DC.
8° Sesión:	Lunes 19 de noviembre	Formas verbales Función de las Formas verbales en el discurso narrativo; Formas verbales léxicas; Formas verbales no léxicas; Predicados en negación; Factor de la experiencia lingüística en el uso de las formas verbales al interior de los relatos de experiencia personal.	Sandler, W. & Lillo-Martin, D. (2006). <i>Sign language and linguistic universals</i> . Cambridge University Press. Adamo, D., Cabrera, I., Lattapiat, P. & Acuña, X. (1999). Verbo de concordancia en la lengua de señas chilena. <i>Revista Onomazein</i> , (4), 335-344. Saldías, P. (2015). Análisis descriptivo de la categoría gramatical de aspecto en la lengua de señas chilena. Tesis de Magíster, Universidad de Chile. Otárola, Pérez, Ortiz & Bertinni. (Prensa) Formas verbales en la lengua de señas chilena. <i>Revista Ikala</i> .
9° Sesión	Miércoles 21 de noviembre	Segmentación Clausular Características de la cláusula viso-espacial en los textos narrativos; Metodologías para realizar la segmentación de los	Sánchez, J. (2015). <i>El discurs signat i escrit de l'alumnat sord signant: implicacions en la modalitat educativa bilingüe</i> . Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona,



		textos narrativos; Análisis de cláusulas viso espaciales.	España. Otárola, F.(2016). <i>Elementos discursivos que configuran la narración en lengua de señas chilena</i> . Tesis doctoral, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Valparaíso, Chile.
10° Sesión:	Lunes 26 de noviembre	Propuesta de Nuevas Investigaciones Reconocimiento de líneas de investigación no exploradas en la lengua de señas; evaluación de implicancias metodológicas en las investigaciones propuestas; vinculación de la propuestas de investigación con las necesidades de los contextos sociales, políticos y educativos en Chile; Alcances y limitaciones de la lingüística de la lengua de señas chilena.	Schembri, A., Fenlon, J., Johnston, T. & Cormier, K. (2013). Documentary and corpus approaches to sign language research. En E. <i>Orfanidou, B. Woll & G. Morgan</i> (Eds.), <i>The Blackwell guide to research methods in sign language studies</i> (pp. 1-18). Oxford: Blackwell. Johnston, T. (2010). From archive to corpus: transcription and annotation in the creation of signed language corpora. <i>International Journal of Corpus Linguistics</i> , 15(1), 106-131. McEnery, T. & Wilson, A. (2001). <i>Corpus Linguistics</i> (2 ed.); Edinburgh Textbooks in Empirical Linguistics.